

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2010

Julkaistu Helsingissä 25 päivänä maaliskuuta 2010

N:o 31—34

SISÄLLYS

N:o		Sivu
31	Tasavallan presidentin asetus Kansainvälistä Valuuttarahastoa koskevan sopimuksen muutoksen voimaansaattamisesta	273
32	Tasavallan presidentin asetus Laosin kanssa Laosin kartoitushankkeesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta	279
33	Laki eräiden Caymansaarten kanssa tuloverotuksesta tehtyjen sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	280
34	Tasavallan presidentin asetus eräiden Caymansaarten kanssa tehtyjen tuloverotusta koskevien sopimusten voimaansaattamisesta ja sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	281

N:o 31

(Suomen säädöskokoelman n:o 188/2010)

Tasavallan presidentin asetus

**Kansainvälistä Valuuttarahastoa koskevan sopimuksen muutoksen
voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 12 päivänä maaliskuuta 2010

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Kansainvälisen Valuuttarahaston hallinto-neuvoston Washingtonissa 23 päivänä syyskuuta 1997 hyväksymä Kansainvälistä Valuuttarahastoa koskevan sopimuksen (SopS 2/1948) muuttamisesta tehty sopimus

on voimassa 10 päivästä elokuuta 2009 niin kuin siitä on sovittu.

Tasavallan presidentti on hyväksynyt sopimuksen 12 päivänä helmikuuta 1999 ja sitä koskeva hyväksymisasiakirja on talletettu Kansainvälisen valuuttarahaston huostaan 30 päivänä heinäkuuta 1999.

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä huhtikuuta 2010.

Helsingissä 12 päivänä maaliskuuta 2010

Tasavallan Presidentti
TARJA HALONEN

Valtiovarainministeri *Jyrki Katainen*

(Suomennos)

KANSAINVÄLISEN VALUUTTARAHASTON SOPIMUSARTIKLOJEN MUUTOS

AMENDMENT OF THE ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND

Hallitukset, joiden nimissä tämä sopimus on allekirjoitettu, sopivat seuraavasta:

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

1. Muutetaan XV artiklan 1 osaston teksti seuraavasti:

1. The text of Article XV, Section 1 shall be amended to read as follows:

a) Tarpeen vaatiessa rahasto on oikeutettu osoittamaan XVIII artiklan määräysten mukaisesti erityisiä nosto-oikeuksia olemassa olevien varantojen täydennykseksi jäsenille, jotka ovat erityisten nosto-oikeuksien osaston osanottajia.

(a) To meet the need, as and when it arises, for a supplement to existing reserve assets, the Fund is authorized to allocate special drawing rights in accordance with the provisions of Article XVIII to members that are participants in the Special Drawing Rights Department.

b) Lisäksi rahasto osoittaa M liitteen määräysten mukaisesti erityisiä nosto-oikeuksia jäsenille, jotka ovat erityisten nosto-oikeuksien osaston osanottajia.

(b) In addition, the Fund shall allocate special drawing rights to members that are participants in the Special Drawing Rights Department in accordance with the provisions of Schedule M.

2. Lisätään artikloihin uusi M liite jonka teksti on seuraava:

2. A new Schedule M shall be added to the Articles, to read as follows:

M LIITE

SCHEDULE M

Eryisten nosto-oikeuksien osoittaminen kertaluonteisesti

Special One-Time Allocation of Special Drawing Rights

1. Jollei jäljempänä olevasta 4 kohdasta muuta johdu, jokaiselle jäsenelle, joka on 19. syyskuuta 1997 lukien erityisten nosto-oikeuksien osaston osanottaja, osoitetaan 30:ntenä päivänä tämän sopimuksen neljäsnnen muutoksen voimaantulopäivästä lukien erityisiä nosto-oikeuksia sellainen määrä, että kaikkien sille osoitettujen erityisten nosto-oikeuksien nettomäärä on 29,315788813 prosenttia sen osuudesta 19. syyskuuta 1997 lukien, edellyttäen, että jos osanottajan osuutta ei ole muutettu hallintoneuvoston päätöslauselman n:o 45-2 mukaisesti, osanottajaa koskevat laskelmat tehdään päätöslauselmassa esitetyllä tavalla.

1. Subject to 4 below, each member that, as of September 19, 1997, is a participant in the Special Drawing Rights Department shall, on the 30th day following the effective date of the fourth amendment of this Agreement, receive an allocation of special drawing rights in an amount that will result in its net cumulative allocation of special drawing rights being equal to 29.315788813 percent of its quota as of September 19, 1997, provided that, for participants whose quotas have not been adjusted as proposed in Resolution No. 45-2 of the Board of Governors, calculations shall be made on the basis of the quotas proposed in that resolution.

2. a) Jollei jäljempänä olevasta 4 kohdasta muuta johdu, jokaiselle maalle, josta tulee erityisten nosto-oikeuksien osaston osanottaja 19. syyskuuta 1997 jälkeen mutta kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun se on liittynyt rahaston jäseneksi, osoitetaan erityisiä nosto-oikeuksia määrä, joka lasketaan jäljempänä olevien b) ja c) kohdan mukaisesti 30:nenä päivänä luettuna i) päivästä, jona uudesta jäsenestä tulee erityisten nosto-oikeuksien osaston osanottaja, tai ii) tämän sopimuksen neljännen muutoksen voi-maantulopäivästä, sen mukaan, kumpi päivä on myöhäisempi.

b) Edellä olevaa a) kohtaa sovellettaessa jokaiselle osanottajalle osoitetaan erityisiä nosto-oikeuksia sellainen määrä, että kaikkien osanottajalle osoitettujen erityisten nosto-oikeuksien nettomäärä on 29,315788813 prosenttia sen osuudesta sinä päivänä, jona jäsenestä tulee erityisten nosto-oikeuksien osaston osanottaja, sen jälkeen, kun tämä osuus on muutettu:

i) ensiksi siten, että kerrotaan 29,315788813 prosenttia 1 kohdan mukaisesti lasketun c) kohdassa tarkoitettujen osanottajien osuuksien yhteismäärän suhteella näiden osanottajien osuuksien yhteismäärään siitä päivästä lukien, jona jäsenestä on tullut erityisten nosto-oikeuksien osaston osanottaja, ja

ii) toiseksi siten, että kerrotaan i) kohdan mukaisesti laskettu tulo kaikkien c) kohdassa tarkoitetuille osanottajille jäsenen osaston alkamispäivästä lukien XVIII artiklan mukaisesti osoitettujen erityisten nosto-oikeuksien nettomäärästä ja näille osanottajille 1 kohdan mukaisesti osoitetuista erityisistä nosto-oikeuksista muodostuvan yhteismäärän suhteella yhteismäärään, joka muodostuu kaikkien näille osanottajille 19. syyskuuta 1997 lukien XVIII artiklan mukaisesti osoitettujen erityisten nosto-oikeuksien nettomäärästä ja näille osanottajille 1 kohdan mukaisesti osoitetuista erityisistä nosto-oikeuksista.

c) Edellä olevan b) kohdan mukaisia muutoksia tehtäessä tarkoitetaan erityisten nosto-oikeuksien osaston osanottajilla jäseniä, jotka ovat osaston osanottajia 19. syyskuuta 1997 lukien ja i) ovat edelleen erityisten nosto-oikeuksien osaston osanottajia siitä päivästä lukien, jona kyseisestä jäsenestä on tullut erityisten nosto-oikeuksien osaston osanottaja,

2. a) Subject to 4 below, each country that becomes a participant in the Special Drawing Rights Department after September 19, 1997 but within three months of the date of its membership in the Fund shall receive an allocation of special drawing rights in an amount calculated in accordance with (b) and (c) below on the 30th day following the later of: (i) the date on which the new member becomes a participant in the Special Drawing Rights Department, or (ii) the effective date of the fourth amendment of this Agreement.

(b) For the purposes of (a) above, each participant shall receive an amount of special drawing rights that will result in such participant's net cumulative allocation being equal to 29.315788813 percent of its quota as of the date on which the member becomes a participant in the Special Drawing Rights Department, as adjusted:

(i) first, by multiplying 29.315788813 percent by the ratio of the total of quotas, as calculated under 1 above, of the participants described in (c) below to the total of quotas of such participants as of the date on which the member became a participant in the Special Drawing Rights Department, and

(ii) second, by multiplying the product of (i) above by the ratio of the total of the sum of the net cumulative allocations of special drawing rights received under Article XVIII of the participants described in (c) below as of the date on which the member became a participant in the Special Drawing Rights Department and the allocations received by such participants under 1 above to the total of the sum of the net cumulative allocations of special drawing rights received under Article XVIII of such participants as of September 19, 1997 and the allocations received by such participants under 1 above.

(c) For the purposes of the adjustments to be made under (b) above, the participants in the Special Drawing Rights Department shall be members that are participants as of September 19, 1997 and (i) continue to be participants in the Special Drawing Rights Department as of the date on which the member became a participant in the Special Drawing

ja ii) jotka ovat saaneet kaikki rahaston niille 19. syyskuuta 1997 jälkeen osoittamat erityiset nosto-oikeudet.

3. a) Jollei jäljempänä olevasta 4 kohdasta muuta johdu, jos Jugoslavian liittotasavalta (Serbia/Montenegro) seuraa entistä Jugoslavian sosialistista liittotasavaltaa rahaston jäsenenä ja erityisten nosto-oikeuksien osaston osanottajana 14. joulukuuta 1992 tehdyn johtokunnan päätöksen n:o 10237-(92/150) mukaisesti, sille osoitetaan erityisiä nosto-oikeuksia määrä, joka lasketaan b) kohdan mukaisesti 30:ntenä päivänä luettuna i) päivästä, jona Jugoslavian liittotasavallasta (Serbiasta/Montenegrosta) tulee rahaston jäsen ja erityisten nosto-oikeuksien osaston osanottaja johtokunnan päätöksen n:o 10237-(92/150) mukaisesti, tai ii) tämän sopimuksen neljännen muutoksen voimaantulopäivästä, sen mukaan, kumpi päivä on myöhäisempi.

b) Edellä olevaa a) kohtaa sovellettaessa Jugoslavian liittotasavallalle (Serbialle/Montenegrolle) osoitetaan erityisiä nosto-oikeuksia sellainen määrä, että kaikkien sille osoitettujen erityisten nosto-oikeuksien nettomäärä on 29,315788813 prosenttia sille johtokunnan päätöksen n:o 10237-(92/150) 3 c) kohdassa esitetystä osuudesta muutettuna 2 osaston b) ii) kohdan ja c) kohdan mukaisesti siitä päivästä lukien, jona Jugoslavian liittotasavalta (Serbia/Montenegro) täyttää edellytykset erityisten nosto-oikeuksien osoittamiseksi sille a) kohdan mukaisesti.

4. Rahasto ei osoita erityisiä nosto-oikeuksia tämän liitteen mukaisesti niille osanottajille, jotka ovat ilmoittaneet rahastolle kirjallisesti ennen erityisten nosto-oikeuksien osoittamispäivää, etteivät ne halua erityisiä nosto-oikeuksia.

5. a) Jos ajankohtana, jona osanottajalle osoitetaan erityisiä nosto-oikeuksia edellä olevien 1, 2 tai 3 kohdan mukaisesti, osanottajalla on erääntyneitä velvoitteita rahastoa kohtaan, osoitettavat erityiset nosto-oikeudet talletetaan erityisten nosto-oikeuksien osaston pitämälle väliaikaistilille ja luovutetaan osan-

Rights Department, and (ii) have received all allocations made by the Fund after September 19, 1997.

3. (a) Subject to 4 below, if the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) succeeds to the membership in the Fund and the participation in the Special Drawing Rights Department of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in accordance with the terms and conditions of Executive Board Decision No. 10237-(92/150), adopted December 14, 1992, it shall receive an allocation of special drawing rights in an amount calculated in accordance with (b) below on the 30th day following the later of: (i) the date on which the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) succeeds to membership in the Fund and participation in the Special Drawing Rights Department in accordance with the terms and conditions of Executive Board Decision No. 10237-(92/150), or (ii) the effective date of the fourth amendment of this Agreement.

(b) For the purposes of (a) above, the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) shall receive an amount of special drawing rights that will result in its net cumulative allocation being equal to 29.315788813 percent of the quota proposed to it under paragraph 3(c) of Executive Board Decision No. 10237-(92/150), as adjusted in accordance with 2(b)(ii) and (c) above as of the date on which the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) qualifies for an allocation under (a) above.

4. The Fund shall not allocate special drawing rights under this Schedule to those participants that have notified the Fund in writing prior to the date of the allocation of their desire not to receive the allocation.

5. (a) If, at the time an allocation is made to a participant under 1, 2, or 3 above, the participant has overdue obligations to the Fund, the special drawing rights so allocated shall be deposited and held in an escrow account within the Special Drawing Rights Department and shall be released to the participant

ottajalle, kun tämä on suorittanut kaikki erääntyneet velvoitteensa rahastoa kohtaan.

b) Sopimuksen artikloja sovellettaessa ei väliaikaistilillä pidettäviä erityisiä nosto-oikeuksia saa käyttää mihinkään tarkoitukseen eikä sisällyttää mihinkään erityisten nosto-oikeuksien osoittamista tai hallussapitoa koskeviin laskelmiin, tämän liitteen mukaisia laskelmia lukuun ottamatta. Jos osanottajalle osoitettuja erityisiä nosto-oikeuksia pidetään väliaikaistilillä, kun sen osanotto erityisten nosto-oikeuksien osastoon päättyy tai kun erityisten nosto-oikeuksien osasto päätetään lakkauttaa, nämä erityiset nosto-oikeudet peruutetaan.

c) Tätä kohtaa sovellettaessa katsotaan erääntyneiksi velvoitteiksi rahastoa kohtaan erääntyneet takaisinostot ja provisiot yleisvarojen tilille, erityismaksutilillä olevien lainojen erääntyneet pääomat ja korot, erityisten nosto-oikeuksien osaston erääntyneet provisiot ja maksuunpannut korvaukset sekä rahastolle toimitsijana kuuluvat erääntyneet saamiset.

d) Tämän kohdan määräyksiä lukuun ottamatta yleisen osaston ja erityisten nosto-oikeuksien osaston erillisyyden periaate sekä erityisten nosto-oikeuksien ehdoton varanto-varojen luonne säilyvät ennallaan.

upon discharge of all its overdue obligations to the Fund

(b) Special drawing rights being held in an escrow account shall not be available for any use and shall not be included in any calculations of allocations or holdings of special drawing rights for the purposes of the Articles, except for calculations under this Schedule. If special drawing rights allocated to a participant are held in an escrow account when the participant terminates its participation in the Special Drawing Rights Department or when it is decided to liquidate the Special Drawing Rights Department, such special drawing rights shall be canceled.

(c) For purposes of this paragraph, overdue obligations to the Fund consist of overdue repurchases and charges in the General Resources Account, overdue principal and interest on loans in the Special Disbursement Account, overdue charges and assessments in the Special Drawing Rights Department, and overdue liabilities to the Fund as trustee.

(d) Except for the provisions of this paragraph, the principle of separation between the General Department and the Special Drawing Rights Department and the unconditional character of special drawing rights as reserve assets shall be maintained.”

N:o 32

(Suomen säädöskokoelman n:o 189/2010)

Tasavallan presidentin asetus**Laosin kanssa Laosin kartoitushankkeesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 19 päivänä maaliskuuta 2010

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkomaankauppa- ja kehitysministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Laosin kartoitushankkeesta Vientianessa 3 päivänä helmikuuta 2010 Suomen tasavallan hallituksen ja Laosin demokraattisen kansantasavallan hallituksen välillä tehty sopimus tulee voimaan 4 päivä huhtikuuta 2010, niin kuin siitä on sovittu.

Tasavallan presidentti on hyväksynyt sopimuksen 29 päivänä tammikuuta 2010.

Helsingissä 19 päivänä maaliskuuta 2010

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 4 päivänä huhtikuuta 2010.

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkomaankauppa- ja kehitysministeri *Paavo Väyrynen*

(Sopimus on nähtävänä ja saatavana ulkoasiainministeriössä, joka antaa siitä myös tietoja suomeksi ja ruotsiksi)

N:o 33

(Suomen säädöskokoelman n:o 915/2009)

L a k i

**eräiden Caymansaarten kanssa tuloverotuksesta tehtyjen sopimusten lainsäädännön
alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 20 päivänä marraskuuta 2009

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Tukholmassa 1 päivänä huhtikuuta 2009 Suomen tasavallan ja Caymansaarten välillä veroasioita koskevista tiedoista tehdyn sopimuksen ja Pariisissa 17 päivänä kesäkuuta 2009 Suomen tasavallan ja Caymansaarten välillä luonnollisten henkilöiden kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen, laivoja tai ilma-aluksia kansainvälisessä liikenteessä käyttävien yritysten kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen ja keskinäisestä sopimusmenettelystä etuyhteydessä keskenään olevien yritys-

ten tulon oikaisemisen yhteydessä tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 20 päivänä marraskuuta 2009

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Hallinto- ja kuntaministeri *Mari Kiviniemi*

N:o 34

(Suomen säädöskokoelman n:o 190/2010)

Tasavallan presidentin asetus**eräiden Caymansaarten kanssa tehtyjen tuloverotusta koskevien sopimusten voimaansaattamisesta ja sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 19 päivänä maaliskuuta 2010

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Caymansaarten välillä Tukholmassa 1 päivänä huhtikuuta 2009 veroasioita koskevista tiedoista tehty sopimus ja Pariisissa 17 päivänä kesäkuuta 2009 luonnollisten henkilöiden kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehty sopimus, laivoja tai ilma-aluksia kansainvälisessä liikenteessä käyttävien yritysten kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehty sopimus ja keskinäisestä sopimusmenettelystä etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulon oikaisemisen yhteydessä tehty sopimus, jotka eduskunta on hyväksynyt 10 päivänä marraskuuta 2009 ja jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 20 päivänä marraskuuta 2009 ja joiden hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 1 päivänä maaliskuuta 2010, tulee voimaan 31 päivänä maaliskuuta 2010 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Eräiden Caymansaarten kanssa tuloverotuksesta tehtyjen sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 20 päivänä marraskuuta 2009 annettu, myös Ahvenanmaan maakuntapäivien osaltaan hyväksymä laki (915/2009) tulee voimaan 31 päivänä maaliskuuta 2010.

3 §

Sopimusten muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 31 päivänä maaliskuuta 2010.

Helsingissä 19 päivänä maaliskuuta 2010

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Valtiovarainministeri *Jyrki Katainen*

SOPIMUS**SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA CAYMANSAARTEN HALLITUKSEN
VÄLILLÄ VEROASIOITA KOSKEVISTA
TIEDOISTA**

Suomen tasavallan hallitus ja Caymansaarten hallitus, jotka haluavat tehdä sopimuksen veroasioita koskevista tiedoista, ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla*Sopimuksen kohde ja soveltamisala*

Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisen on annettava toisilleen virka-apua vaihtamalla sellaisia tietoja, jotka ovat ennalta katsoen olennaisia sopimuspuolten tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevien kansallisten lakien hallinnoinnissa ja toimeenpanossa. Näihin tietoihin kuuluvat tiedot, jotka ovat ennalta katsoen olennaisia näiden verojen määrittämisessä, määräämisessä tai kantamisessa, verosaamisten perimisessä ja täytäntöönpanossa, tai veroasioiden tutkimisessa tai syytteenpanossa. Tietoja on vaihdettava tämän sopimuksen määräysten mukaisesti ja käsiteltävä salaisina 8 artiklassa määrätyllä tavalla. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lakien tai hallintokäytännön henkilöille takaamat oikeudet ja suojatoimet pysyvät sovellettavina siltä osin kuin ne eivät asiattomasti estä tai viivytä tehokasta tiedonvaihtoa.

2 artikla*Toimivalta*

Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei ole velvollinen antamaan tietoja, jotka eivät ole sen viranomaisilla tai sen alueellisen toimivalan piiriin kuuluvien henkilöiden hallussa tai heidän kontrollinsa alaisia.

AGREEMENT**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE
GOVERNMENT OF THE CAYMAN IS-
LANDS CONCERNING INFORMATION
ON TAX MATTERS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands, desiring to conclude an Agreement concerning information on tax matters, have agreed as follows:

Article 1*Object and scope of the agreement*

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2*Jurisdiction*

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

3 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tätä sopimusta sovelletaan seuraaviin Suomen kantamiin veroihin:

- 1) valtion tuloverot;
- 2) yhteisöjen tulovero;
- 3) kunnallisvero;
- 4) kirkollisvero;
- 5) korkotulon lähdevero;
- 6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;

7) ulkomailta tulevan palkansaajan lähdevero.

2. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita tämän sopimuksen allekirjoittamisajankohdan jälkeen määrätään tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen merkittävistä muutoksista, jotka koskevat sopimuksen kattamia verotustoimenpiteitä ja niihin liittyviä tiedonhankintakeinoja.

Article 3

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by Finland:

- (i) valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna (the state income taxes);
- (ii) yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund (the corporate income tax);
- (iii) kunnallisvero; kommunalskatten (the communal tax);
- (iv) kirkollisvero; kyrkoskatten (the church tax);
- (v) korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst (the tax withheld at source from interest);
- (vi) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig (the tax withheld at source from non-residents' income);

(vii) ulkomailta tulevan palkansaajan lähdevero; källskatten för löntagare från utlandet (the withholding tax for foreign employees);

2. This Agreement shall also apply to any identical or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

4 artikla

Määritelmät

1. Tätä sopimusta sovellettaessa, jollei toisin ole määritelty:

a) "sopimuspuoli" tarkoittaa Suomea tai Caymansaaria sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

b) "Caymansaaret" tarkoittaa Caymansaarten aluetta ja sisältää aluemerен, Caymansaarten merirajojen sisällä olevat alueet ja kaikki alueet, joilla Caymansaaret kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan me-

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "Contracting Party" means Finland or the Cayman Islands as the context requires;

b) the term "the Cayman Islands" means the territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with interna-

renpohjaan ja sen sisustaan ja niiden luonnon-varoihin;

c) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

d) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Caymansaarilla the Tax Information Authority tai sen nimeämä henkilö tai viranomainen;

2) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

e) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun henkilöiden yhteenliittymän;

f) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

g) ilmaisu "julkisen kaupankäynnin kohteena oleva yhtiö" tarkoittaa yhtiötä, jonka pääosakeluokka noteerataan hyväksytyssä arvopaperipörssissä edellyttäen, että yleisö voi helposti ostaa tai myydä sen noteerattuja osakkeita. "Yleisö" voi ostaa tai myydä osakkeita, jos osakkeiden ostamista tai myymistä ei ole epäsuorasti tai nimenomaisesti rajattu koskemaan rajoitettua sijoittajaryhmää;

h) ilmaisu "pääosakeluokka" tarkoittaa sitä osakeluokkaa tai niitä osakeluokkia, jotka edustavat yhtiön äänivallan ja arvon enemmistöä;

i) ilmaisu "hyväksytty arvopaperipörssi" tarkoittaa arvopaperipörssiä, josta sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat sopineet;

j) ilmaisu "kollektiivinen sijoitusrahasto tai -järjestelmä" tarkoittaa yhdistettyä sijoittamisvälinettä sen oikeudellisesta muodosta riippumatta. Ilmaisu "julkinen kollektiivinen sijoitusrahasto tai -järjestelmä" tarkoittaa jokaista kollektiivista sijoitusrahastoa tai -järjestelmää edellyttäen, että yleisö voi helposti ostaa, myydä tai lunastaa rahaston tai järjestelmän

tional law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

d) the term "competent authority" means:

(i) in the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it;

(ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public.

yksiköitä, osuuksia tai muita oikeuksia. "Yleisö" voi helposti ostaa, myydä tai lunastaa rahaston tai järjestelmän yksiköitä, osuuksia tai muita oikeuksia, jos ostamista, myymistä tai lunastamista ei ole epäsuorasti tai nimenomaisesti rajoitettu koskemaan rajattua sijoittajaryhmää;

k) ilmaisu "vero" tarkoittaa kaikkia veroja, joihin sopimusta sovelletaan;

l) ilmaisu "tietoja pyytävä sopimuspuoli" tarkoittaa sitä sopimuspuolta, joka tietoja pyytää;

m) ilmaisu "pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli" tarkoittaa sitä sopimuspuolta, jota pyydetään antamaan tietoja;

n) ilmaisu "tiedonhankintakeinot" tarkoittaa lakeja ja hallinnollisia tai lainkäyttöllisiä menettelyjä, jotka mahdollistavat sen, että sopimuspuoli voi hankkia ja antaa pyydetty tiedot;

o) ilmaisu "tiedot" tarkoittaa kaikkia tosiasioita, merkintöjä tai asiakirjoja missä tahansa muodossa;

p) ilmaisu "verorikosasiat" tarkoittaa veroasioita, joihin liittyy tahallinen menettely, josta tietoja pyytävän sopimuspuolen rikoslakien mukaan voidaan nostaa syyte;

q) ilmaisu "rikoslait" tarkoittaa kaikkia niitä rikoslakeja, jotka on kansallisessa lainsäädännössä sellaisiksi tarkoitettu, siitä riippumatta, sisältävätkö ne verolakeihin, rikoslakiin tai muihin säädöksiin.

2. Kun sopimuspuoli jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella ilmaisulla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, ja tämän sopimuspuolen sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija ilmaisulle tämän sopimuspuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;

q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

5 artikla

Pyynnöstä tapahtuva tiedonvaihto

1. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on pyynnöstä annettava tietoja 1 artiklassa mainittuihin tarkoituksiin. Tällaisia tietoja on vaihdettava siitä

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without re-

riippumatta, olisiko tutkittavana oleva menettely rikos pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lakien mukaan, jos menettely tapahtuisi pyynnön vastaanottaneessa sopimuspuolesta.

2. Jos pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen hallussa olevat tiedot eivät riitä tietopyynnön täyttämiseen, sopimuspuolen on käytettävä kaikki relevantit tiedonhankintakeinot pyydettyjen tietojen antamiseksi tietoja pyytävälle sopimuspuolelle, sitä riippumatta, että pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei ehkä tarvitse näitä tietoja omiin verotuksellisiin tarkoituksiinsa.

3. Jos tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltainen sitä erityisesti pyytää, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on, siinä laajuudessa kuin se on mahdollista sen kansallisen lainsäädännön mukaan, annettava tämän artiklan mukaiset tiedot kirjallisten todistajanlausuntojen ja alkuperäisten pöytäkirjojen oikeaksi todistettujen jäljennösten muodossa.

4. Kummankin sopimuspuolen on varmistettava, että sen toimivaltaisilla viranomaisilla on sopimuksen 1 artiklassa mainittuja tarkoituksia varten valta hankkia ja pyynnöstä antaa:

a) tietoja, jotka ovat pankkien, muiden rahoituslaitosten ja edustukseen tai luottamukseen perustuvassa ominaisuudessa toimivien henkilöiden, mukaan lukien nimellisedustajat ja trustinhoitajat (trustees), hallussa;

b) tietoja, jotka koskevat yhtiöiden, yhtymien, trustien, säätiöiden, "Anstalten" -yksiköiden ja muiden henkilöiden omistusta, mukaan lukien, 2 artiklan rajoitusten puitteissa, omistustiedot kaikista näistä henkilöistä omistusketjussa; trustien osalta tiedot trustinasettajista, -hoitajista ja edunsaajista; säätiöiden osalta tiedot perustajista, säätiön hallituksen jäsenistä ja edunsaajista. Lisäksi tämä sopimus ei velvoita sopimuspuolia hankkimaan tai antamaan omistustietoja julkisen kaupankäynnin kohteena olevista yhtiöistä tai julkisista kollektiivisista sijoitusrahastoista tai -järjestelmistä, paitsi jos nämä tiedot voidaan hankkia ilman, että siitä aiheutuu suhteettoman suuria vaikeuksia.

5. Tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on sopimuksen mukaisen

gard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information

tietopyynnön tehdessään annettava pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle seuraavat tiedot sen osoittamiseksi, että tiedot ovat pyynnön kannalta ennalta katsoen olennaisia.

a) tarkastuksen tai tutkimuksen kohteena olevan henkilön henkilöllisyys;

b) selvitys etsityistä tiedoista mukaan lukien niiden luonne ja se, missä muodossa tietoja pyytävä sopimuspuoli haluaa tiedot pyynnön vastaanottavalta sopimuspuolelta saada;

c) se verotuksellinen tarkoitus, johon tietoja haetaan;

d) syyt, jotka antavat aiheen uskoa, että pyydetyt tiedot ovat pyynnön vastaanottaneessa sopimuspuolella tai pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivallan piiriin kuuluvan henkilön hallussa tai hänen kontrollinsa alaisia;

e) siltä osin kuin ne ovat tunnetut, jokaisen sellaisen henkilön nimi ja osoite, jolla uskotaan olevan pyydetyt tiedot hallussa;

f) selvitys siitä, että pyyntö on tietoja pyytävän sopimuspuolen lainsäädännön ja hallintokäytännön mukainen, että jos pyydetyt tiedot kuuluisivat tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivallan piiriin, tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen pystyisi hankkimaan tiedot tietoja pyytävän sopimuspuolen lakien mukaan tai sen tavanomaisen hallintomenettelyn puitteissa ja että pyyntö on tämän sopimuksen mukainen;

g) selvitys siitä, että tietoja pyytävä sopimuspuoli on käyttänyt kaikki omalla alueellaan käytettävissä olevat keinot tietojen hankkimiseksi, pois lukien keinot, jotka aiheuttaisivat suhteettoman suuria vaikeuksia.

6. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on lähetettävä pyydetyt tiedot tietoja pyytävälle sopimuspuolelle mahdollisimman pian. Nopean vastauksen varmistamiseksi pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on:

a) kirjallisesti vahvistettava pyynnön vastaanottaminen tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ja ilmoitettava tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle pyynnön mahdollisista puutteista 60 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta.

b) jos pyynnön vastaanottaneen sopimus-

to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

b) If the competent authority of the re-

puolen toimivaltainen viranomainen ei ole voinut hankkia ja antaa tietoja 90 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta mukaan lukien se, että se kohtaa esteitä tietojen antamisessa tai kieltäytyy toimittamasta niitä, sen on välittömästi ilmoitettava asiasta tietoja pyytävälle sopimuspuolelle, selitettävä syy siihen, ettei se voi hankkia ja antaa tietoja, esteiden laatu tai kieltäytymisensä syyt.

requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

6 artikla

Article 6

Verotarkastukset ulkomailla

Tax Examinations Abroad

1. Sopimuspuoli voi sallia toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajien tulla ensiksi mainitun sopimuspuolen alueelle haastattelemaan luonnollisia henkilöitä ja tutkimaan asiakirjoja kyseisten henkilöiden kirjallisella suostumuksella. Viimeksi mainitun sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle kyseisten luonnollisten henkilöiden tapaamisaika ja -paikka.

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. Sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä toisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen voi sallia ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajien olla läsnä verotarkastuksen sopivassa osassa jälkimmäisessä sopimuspuolesa.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. Jos 2 kappaleessa tarkoitettuun pyyntöön suostutaan, tarkastuksen suorittavan sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on mahdollisimman pian ilmoitettava toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tarkastusaika ja -paikka, tarkastuksen suorittajaksi nimetty viranomainen tai virkamies ja ne menettelytavat ja ehdot, joita ensiksi mainittu sopimuspuoli edellyttää tarkastuksen suorittamiseksi. Kaikki verotarkastuksen suorittamista koskevat päätökset tekee tarkastuksen suorittava sopimuspuoli.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

7 artikla

Pyynnön hylkäämismahdollisuus

1. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei ole velvollinen hankkimaan tai antamaan tietoja, joita tietoja pyytävä sopimuspuoli ei pystyisi omien lakiansa mukaan hankkimaan omien verolakiensa hallinnointia tai toimeenpanoa varten. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen voi kieltäytyä antamasta virka-apua, jos pyyntöä ei ole tehty tämän sopimuksen mukaisesti.

2. Tämän sopimuksen määräykset eivät velvoita sopimuspuolta hankkimaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan. Edellä olevan estämättä 5 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettuja tietoja ei ole käsiteltävä tällaisena salaisuutena tai menettelytapana vain sen vuoksi, että ne täyttävät siinä kappaleessa olevat kriteerit.

3. Tämän sopimuksen määräykset eivät velvoita sopimuspuolta hankkimaan tai antamaan tietoja, jotka paljastaisivat luottamuksellista yhteydenpitoa asiakkaan ja oikeudenkäyntiasiamiehen tai muun hyväksytyt oikeusavustajan välillä, jos tällainen yhteydenpito:

a) tapahtuu oikeudellisten neuvojen hakemiseksi tai antamiseksi tai

b) tapahtuu tietojen käyttämiseksi vireillä olevassa tai harkinnan alaisena olevassa oikeudenkäynnissä.

4. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi hylätä tietopyynnön, jos tietojen paljastaminen olisi vastoin yleistä etua (*ordre public*).

5. Tietopyynnöstä ei saada kieltäytyä sillä perusteella, että pyynnön aiheuttava verosaaaminen kiistetään.

6. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi hylätä tietopyynnön, jos tietoja pyytävä sopimuspuoli pyytää tietoja oman verolainsäädäntönsä sellaisen säännöksen tai siihen liittyvän vaatimuksen hallinnoimiseksi tai toimeenpääntämiseksi, joka syrjii pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen kansalaista verrattuna tietoja pyytävän sopimuspuolen kansalaiseen samoissa olosuhteissa.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

(a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or

(b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

8 artikla

Salassapito

Sopimuspuolen tämän sopimuksen perusteella vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina ja niitä saadaan ilmaista vain niille kyseisen sopimuspuolen toimivalta-alueeseen kuuluville henkilöille tai viranomaisille (mukaan lukien tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät sopimuspuolen kantamia veroja tai käsittelevät niitä koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuihin. Tietoja ei saada ilmaista muulle henkilölle tai yksikölle tai viranomaiselle tai muulle toimivalta-alueelle ilman pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen erityistä kirjallista suostumusta.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Contracting Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

9 artikla

Kulut

Sopimuspuolten on sovittava virka-avun antamisessa syntyneiden kulujen jakautumisesta.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

10 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Milloin sopimuspuolten välille syntyy vaikeuksia tai epävarmuutta tämän sopimuksen soveltamisessa tai tulkinnassa, toimivaltaisten viranomaisten pitää pyrkiä ratkaista asia keskinäisellä sopimuksella.

2. Edellä 1 kappaleessa tarkoitettujen sopimusten lisäksi sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia 5 ja 6 artiklaa sovellettaessa käytettävistä menettelytavoista.

3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa

Article 10

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each

tämän artiklan mukaisen sopimuksen aikaansaamiseksi.

other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

11 artikla

Article 11

Voimaantulo

Entry into Force

1. Kummankin sopimuspuolen on ilmoitettava kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle niiden toimien suorittamisesta, joita sen lainsäädäntö tämän sopimuksen voimaantulemiseksi edellyttää.

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun myöhempi näistä ilmoituksista vastaanotetaan ja sitä sovelletaan

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect

a) verorikosasioiden osalta voimaantulopäivästä alkaen, verokausilta, jotka alkavat 1 päivänä tammikuuta 2004 tai sen jälkeen, tai jos verokautta ei ole, kaikkiin niihin veroihin, jotka määrätään 1 päivänä tammikuuta 2004 tai sen jälkeen;

(a) for criminal tax matters, on the date of entry into force, for taxable periods beginning on or after 1 January 2004 or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after 1 January 2004;

b) kaikkien muiden 1 artiklan piiriin kuuluvien asioiden tapauksessa niiden verokausien osalta, jotka alkavat tämän sopimuksen voimaantuloajankohtaa lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, tai jos verokautta ei ole, kaikkiin niihin veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantuloajankohtaa lähinnä seuraavan tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

(b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

12 artikla

Article 12

Päätyminen

Termination

1. Tämä sopimus on voimassa siihen asti kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen antamalla kirjallisen irtisanomisolmoituksen toiselle sopimuspuolelle. Siinä tapauksessa sopimusta lakataan soveltamasta sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa kuuden kuukauden kuluttua ajankohdasta, jona toinen sopimuspuoli on vastaanottanut irtisanomisolmoituksen.

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.

2. Jos sopimus irtisanotaan, 8 artiklan määräykset sitovat edelleen kumpaakin sopimuspuolta tämän sopimuksen perusteella saatujen tietojen osalta.

2. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Tehty Tukholmassa 1 päivänä huhtikuuta 2009, kahtena englanninkielisenä kappaleena.

Done at Stockholm this 1st day of April 2009, in duplicate in the English language.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
PUOLESTA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND:

CAYMANSAARTEN HALLITUKSEN
PUOLESTA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
CAYMAN ISLANDS:

SOPIMUS**SUOMEN TASAVALLAN JA CAYMAN-
SAARTEN VÄLILLÄ LUONNOLLISTEN
HENKILÖIDEN KAKSINKERTAISEN
VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI**

Suomen tasavallan hallitus ja Caymansaarten hallitus, jotka haluavat tehdä sopimuksen luonnollisten henkilöiden tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla*Sopimuksen piiriin kuuluvat luonnolliset henkilöt*

Tätä sopimusta sovelletaan luonnollisiin henkilöihin, jotka asuvat yhdessä sopimuspuolissa tai molemmissa sopimuspuolissa.

2 artikla*Sopimuksen piiriin kuuluvat verot*

1. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Caymansaarten osalta: kaikki Caymansaarten määräämät verot, jotka ovat pääasiallisesti samanluonteisia kuin ne Suomen nykyiset verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan (jäljempänä "Caymansaarten vero");

b) Suomen osalta:

- 1) valtion tulovero (ansiotulo);
- 2) kunnallisvero;
- 3) kirkollisvero;
- 4) rajoitettuihin verovelvollisen lähdevero;

(jäljempänä "Suomen vero").

2. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita määrätään sopimuksen allekirjoittamisajankohdan jälkeen tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen luonnollisia henkilöitä

AGREEMENT**BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE CAYMAN ISLANDS FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
ON INDIVIDUALS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on individuals with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Article 1*Individuals covered*

This Agreement shall apply to individuals who are residents of one or both of the Parties.

Article 2*Taxes covered*

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) in the case of the Cayman Islands: any tax imposed by the Cayman Islands which is substantially similar to the existing taxes of Finland to which this Agreement applies (hereinafter referred to as "Cayman Islands tax");

(b) in the case of Finland:

- (i) the state income tax (earned income);
- (ii) the communal tax;
- (iii) the church tax;
- (iv) the tax withheld at source from non-residents' income;

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their

koskevaan verolainsäädäntöönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista. taxation laws concerning individuals.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, tätä sopimusta sovellettaessa:

a) "sopimuspuoli" tarkoittaa Caymansaaria tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää; "sopimuspuolet" tarkoittaa Caymansaaria ja Suomea;

b) "Caymansaaret" tarkoittaa Caymansaarten aluetta ja sisältää aluemerен, Caymansaarten merirajojen sisällä olevat alueet ja kaikki alueet, joilla Caymansaaret kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjaan ja sen sisustaan ja niiden luonnonvaroihin;

c) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

d) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Caymansaarten osalta the Tax Information Authority tai sen nimeämä henkilö tai viranomainen;

2) Suomen osalta valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaisista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

e) ilmaisua "yritys" sovelletaan kaikkeen liiketoiminnan harjoittamiseen;

f) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta sellaisella laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimuspuolen yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimuspuolella olevien paikkojen välillä.

2. Kun sopimuspuoli jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella ilmaisulla, jo-

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "a Party" means the Cayman Islands or Finland, as the context requires; the term "Parties" means the Cayman Islands and Finland;

(b) the term "Cayman Islands" means the territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the seabed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

(d) the term "competent authority" means;

(i) in the case of the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context other-

ta ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, ja tämän sopimuspuolen sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija ilmaisulle tämän sopimuspuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

wise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

4 artikla

Sopimuspuolessa asuva henkilö

1. Tätä sopimusta sovellettaessa ilmaisu "sopimuspuolessa asuva henkilö" tarkoittaa:

a) Suomessa sellaista luonnollista henkilöä, joka on Suomen lainsäädännön mukaan siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen tai muun luonteeltaan samanlaisen kriteerin perusteella. Tämä ilmaisu ei kuitenkaan käsitä luonnollista henkilöä, joka on Suomessa verovelvollinen vain Suomessa olevista lähteistä saadun tulon perusteella;

b) Caymansaarilla sellaista luonnollista henkilöä, joka sen lainsäädännön mukaan tunnustetaan siellä asuvaksi hänen domisiilinsa, asumisensa tai muun luonteeltaan samanlaisen kriteerin perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu kummassakin sopimuspuolessa, hänen asemansa määritetään seuraavasti:

a) hänen katsotaan asuvan vain siinä sopimuspuolessa, jossa hänen käytettävänään on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänään on vakinainen asunto molemmissa sopimuspuolissa, hänen katsotaan asuvan vain siinä sopimuspuolessa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);

b) jos ei voida ratkaista, kummassa sopimuspuolessa hänen elinetujensa keskus on, tai jos hänen käytettävänään ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan sopimuspuolessa, hänen katsotaan asuvan vain siinä sopimuspuolessa, jossa hän oleskelee pysyvästi;

c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa sopimuspuolissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Party" means:

(a) in Finland, any individual who, under the laws of Finland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include an individual who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland;

(b) in the Cayman Islands, any individual, who under its laws, is recognised as a resident by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident in both Parties, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.

5 artikla

Työtulo

1. Jollei 6, 7, 8 ja 9 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta samanlaisesta hyvityksestä, jonka sopimuspuolessa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä sopimuspuolessa, jollei työtä tehdä toisessa sopimuspuolessa. Jos työ tehdään tässä toisessa sopimuspuolessa, työstä saadusta hyvityksestä voidaan verottaa tässä toisessa sopimuspuolessa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimuspuolessa asuva henkilö saa toisessa sopimuspuolessa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa sopimuspuolessa, jos:

a) saaja oleskelee toisessa sopimuspuolessa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää 12 kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kyseisen verovuoden aikana; ja

b) hyvityksen maksaa sellainen työnantaja tai se maksetaan sellaisen työnantajan puolesta, joka ei ole toisessa sopimuspuolessa asuva; ja

c) hyvityksellä ei rasieta kiinteää liikepaikkaa, joka työnantajalla on toisessa sopimuspuolessa ja josta liiketoimintaa kokonaan tai osittain harjoitetaan.

3. Tämän artiklan 2 kappaletta ei sovelleta hyvitykseen, jonka sopimuspuolessa asuva henkilö saa toisessa sopimuspuolessa tekemästään epäitsenäisestä työstä ja jonka maksaa sellainen työnantaja tai joka maksetaan sellaisen työnantajan puolesta, joka ei asu tässä toisessa sopimuspuolessa, jos:

a) saaja suorittaa tämän työn aikana palveluja muulle henkilölle kuin työnantajalle ja tämä henkilö välittömästi tai välillisesti valvoo, ohjaa tai kontrolloi tapaa, jolla nämä palvelut suoritetaan, ja;

b) nämä palvelut ovat olennainen osa tämän henkilön harjoittamaa liiketoimintaa.

4. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimuspuolen yrityksen kansainväliseen lii-

Article 5

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

(a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and

(c) the remuneration is not borne by a fixed place of business through which the business is wholly or partly carried on which the employer has in the other Party.

3. Paragraph 2 of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party and paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Party if:

a) the recipient renders services in the course of that employment to a person other than the employer and that person, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed, and;

b) those services constitute an integral part of the business activities carried on by that person.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a

kenteeseen käyttämässä laivassa tai ilmaluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä sopimuspuolessa.

ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Party, may be taxed in that Party.

6 artikla

Article 6

Johtokunnan jäsenen palkkio

Directors' fees

Johtokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta samanlaisesta suorituksesta, jonka sopimuspuolessa asuva henkilö saa toisessa sopimuspuolessa asuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa sopimuspuolessa.

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is resident of the other Party may be taxed in that other Party.

7 artikla

Article 7

Taiteilijat ja urheilijat

Artistes and sportsmen

1. Tulosta, jonka sopimuspuolessa asuva henkilö saa viihdetaiteilijana, kuten teatteritai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana, muusikkona tai urheilijana, toisessa sopimuspuolessa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, voidaan verottaa tässä toisessa sopimuspuolessa.

1. Income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.

2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetaiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetaiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle luonnolliselle henkilölle tai oikeushenkilölle, voidaan tästä tulosta verottaa siinä sopimuspuolessa, jossa viihdetaiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another individual or legal entity, that income may be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

8 artikla

Article 8

Eläkkeet

Pensions

1. Eläkkeestä ja muusta etuudesta, joka toistuvasti tai kertakorvauksena suoritetaan sopimuspuolen sosiaalivakuutuslainsäädännön tai sopimuspuolen järjestämän muun julkisen sosiaaliturvan mukaan, tai elinkorosta, joka kertyy sopimuspuolesta, voidaan verottaa tässä sopimuspuolessa.

1. Pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, awarded under the social security legislation of a Party or under any public scheme organized by a Party for social welfare purposes, or any annuity arising in a Party, may be taxed in that Party.

2. Ilmaisulla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka vahvistettuina ajankohtina joko elinkautena tai

2. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during his life, or

yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

9 artikla

Article 9

Julkinen palvelus

Government service

1. a) Palkasta ja muusta samanlaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimuspuoli tai sen valtiollinen osa tai julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän sopimuspuolen tai osan tai yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä sopimuspuolella.

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or body or authority shall be taxable only in that Party.

b) Tällaisesta palkasta ja muusta samanlaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimuspuolella, jos työ tehdään tässä sopimuspuolella ja luonnollinen henkilö on tässä sopimuspuolella asuva eikä hänestä tullut tässä sopimuspuolella asuvaa vain tämän työn tekemiseksi.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. Tämän sopimuksen 5, 6 ja 7 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muuhun samanlaiseen hyvitykseen, joka maksetaan sopimuspuolen tai sen valtiollisen osan tai julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

2. The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

10 artikla

Article 10

Opiskelijat

Students

Rahamääristä, jotka opiskelija tai liikealan harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimuspuolella asui toisessa sopimuspuolella ja joka oleskelee ensiksi mainitussa sopimuspuolella yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei veroteta tässä sopimuspuolella, edellyttäen, että rahamäärät kertyvät tämän sopimuspuolen ulkopuolella olevista lähteistä.

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Party a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

11 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen

1. Caymansaarilla kaksinkertainen verotus vältetään Caymansaarten lainsäädännön mukaisesti.

2. Suomessa kaksinkertainen verotus vältetään seuraavasti:

Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen);

a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Caymansaarilla, Suomen on vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Caymansaarten lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Caymansaarten veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.

b) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää laskiessaan ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

Article 11

Elimination of double taxation

1. In the Cayman Islands double taxation shall be avoided in accordance with the laws of the Cayman Islands.

2. In Finland double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof);

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Cayman Islands, Finland shall allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Cayman Islands tax paid under Cayman Islands law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

12 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos luonnollinen henkilö katsoo, että sopimuspuolen tai molempien sopimuspuolten toimenpiteet johtavat tai tulevat johtamaan hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi, näiden sopimuspuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista oikeusturvakeinoista riippumatta, saattaa asiansa sen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä, kun henkilö sai ensimmäisen kerran tiedon toimenpiteestä, joka aiheuttaa sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee

Article 12

Mutual agreement procedure

1. Where an individual considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour,

huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia sopimuksenvastaisen verotuksen välttämiseksi. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimuspuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista aikarajoista riippumatta.

3. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset.

4. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa edellisten kappaleiden mukaisen sopimuksen aikaansaamiseksi.

if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

13 artikla

Voimaantulo

1. Kummankin sopimuspuolen on ilmoitettava kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle niiden toimien suorittamisesta, joita sen lainsäädäntö tämän sopimuksen voimaantulemiseksi edellyttää.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun myöhempi näistä ilmoituksista vastaanotetaan, ja sitä sovelletaan

a) Caymansaarilla siitä päivästä alkaen;

b) Suomessa:

1) lähteellä pidettävien verojen osalta tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantuloajankohtaa lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

2) muiden tulosta kannettavien verojen osalta veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantuloajankohtaa lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

3. Tätä sopimusta sovelletaan edellyttäen, että Suomen tasavallan hallituksen ja Caymansaarten hallituksen välillä 1 päivänä huhtikuuta 2009 veroasioita koskevista tiedoista tehty sopimusta sovelletaan.

Article 13

Entry into force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect

(a) in the Cayman Islands, on that date;

(b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

3. This Agreement shall have effect provided that the Agreement signed on 1st April 2009 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands concerning information on tax matters has effect.

14 artikla

Article 14

*Päätyminen**Termination*

Tämä sopimus on voimassa siihen asti kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen antamalla kirjallisen irtisanomismoiutuksen vähintään kuusi kuukautta ennen jonkin kalenterivuoden loppua. Tällaisessa tapauksessa sopimusta lakataan soveltamasta

1) lähteellä pidätettävien verojen osalta tuloon, joka saadaan kuuden kuukauden jakson loppua lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

2) muiden tulosta kannettavien verojen osalta veroihin, jotka määrätään kuuden kuukauden jakson loppua lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Pariisissa 17 päivänä kesäkuuta 2009, kahtena englanninkielisenä kappaleena.

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA

CAYMANSAARTEN HALLITUKSEN
PUOLESTA

This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Agreement shall cease to have effect

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period;

(ii) in respect of other taxes on income, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Paris, this 17th day of June 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE CAYMAN ISLANDS:

SOPIMUS**SUOMEN TASAVALLAN JA CAYMAN-
SAARTEN VÄLILLÄ LAIVOJA TAI ILMA-
ALUKSIA KANSAINVÄLISESSÄ LIIKEN-
TEESSÄ KÄYTTÄVIEN YRITYSTEN
KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN
VÄLTÄMISEKSI**

Suomen tasavallan hallitus ja Caymansaarten hallitus, jotka haluavat tehdä sopimuksen laivoja tai ilma-aluksia kansainvälisessä liikenteessä käyttävien yritysten kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla*Määritelmät*

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, tätä sopimusta sovellettaessa:

a) "sopimuspuoli" tarkoittaa Suomea tai Caymansaaria sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää; "sopimuspuolet" tarkoittaa Suomea ja Caymansaaria;

b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

c) "Caymansaaret" tarkoittaa Caymansaarten aluetta ja sisältää aluemerен, Caymansaarten merirajojen sisällä olevat alueet ja kaikki alueet, joilla Caymansaaret kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjaan ja sen sisustaan ja niiden luonnonvaroihin;

d) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun henkilöiden yhteenliittymän;

e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenki-

AGREEMENT**BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE CAYMAN ISLANDS FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO ENTERPRISES OP-
ERATING SHIPS OR AIRCRAFT IN IN-
TERNATIONAL TRAFFIC**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic, have agreed as follows:

Article 1*Definitions*

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the terms "a Party" means Finland or the Cayman Islands, as the context requires; the term "Parties" means Finland and the Cayman Islands;

(b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

(c) the term "the Cayman Islands" means territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a

lönä.

f) "sopimuspuolessa asuva henkilö" tarkoittaa

1) Suomessa henkilöä, joka on Suomen lainsäädännön mukaan siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, johdon sijaintipaikan, rekisteröintipaikan tai muun luonteeltaan samanlaisen kriteerin perusteella; ilmaisu ei kuitenkaan käsitä luonnollista henkilöä, joka on tässä sopimuspuolessa verovelvollinen vain tässä sopimuspuolessa olevista lähteistä saadun tulon perusteella;

2) Caymansaarilla henkilöä, joka sen lainsäädännön mukaan tunnustetaan siellä asuvaksi domisiilin, asumisen, muodostamispaikan, tosiasiallisen johdon sijaintipaikan tai muun luonteeltaan samanlaisen kriteerin perusteella; edellyttäen, että yksikköä ei ole katsottava Caymansaarilla asuvaksi, ellei sen tosiasiallista johtamista ja aktiivista liiketoimintaa harjoiteta Caymansaarilla;

g) "sopimuspuolen yritys" tarkoittaa yritystä, jonka toimintaa sopimuspuolessa asuva henkilö harjoittaa;

h) ilmaisua "yritys" sovelletaan kaikkeen liiketoiminnan harjoittamiseen;

i) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta sellaisella laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimuspuolen yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimuspuolessa olevien paikkojen välillä;

j) "laivojen tai ilma-alusten kansainväliseen liikenteeseen käyttämisestä saatu tulo" tarkoittaa tuloja, bruttotuloja ja voittoja, jotka kertyvät:

1) tällaisesta laivojen tai ilma-alusten käyttämisestä matkustajien tai lastin kuljettamiseen;

2) laivojen tai ilma-alusten tilausperusteisesta (charter) vuokralle antamisesta, jos vuokralle antaminen on laivojen tai ilma-alusten kansainväliseen liikenteeseen käyttämiseen nähden vähämerkityksistä;

3) lippujen tai vastaavien asiakirjojen myynnistä ja palvelujen suorittamisesta tällaisen käyttämisen yhteydessä joko yritystä itseään varten tai jotakin muuta yritystä varten, jos tällainen lippujen tai vastaavien asiakirjojen myynti tai palvelujen suorittaminen välittömästi liittyy laivojen tai ilma-alusten käyttämiseen kansainväliseen liikenteeseen tai on

body corporate for tax purposes;

(f) the term "resident of a Party" means

(i) in Finland, any person who, under the law of Finland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party;

(ii) in the Cayman Islands, any person who, under its laws, is recognised as a resident by reason of his or its domicile, residence, place of incorporation, place of effective management or other criterion of a similar nature; provided that an entity shall not be deemed to be resident in the Cayman Islands unless its effective management and active business is carried on in the Cayman Islands;

(g) the term "enterprise of a Party" means an enterprise, carried on by a resident of a Party;

(h) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party;

(j) the term "income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic" means revenues, gross receipts and profits derived from:

(i) such operation of ships or aircraft for the transport of passengers or cargo;

(ii) the rental on a charter basis of ships or aircraft where the rental is ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(iii) the sale of tickets or similar documents and the provision of services connected with such operation, either for the enterprise itself or for any other enterprise, where such sale of tickets or similar documents or provision of services is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

laivojen tai ilma-alusten kansainväliseen liikenteeseen käyttämiseen nähden vähämerkityksistä;

4) tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuna perävaunu ja vastaavanlainen kontinkuljetuskalusto) käytöstä, kunnossapidosta tai vuokralleannosta, jos käyttö, kunnossapito tai vuokralleanto välittömästi liittyy laivojen tai ilma-alusten käyttämiseen kansainväliseen liikenteeseen tai on laivojen tai ilma-alusten kansainväliseen liikenteeseen käyttämiseen nähden vähämerkityksistä;

5) korosta varoille, jotka on talletettu välittömästi laivojen tai ilma-alusten kansainväliseen liikenteeseen käyttämisen yhteydessä.

k) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Suomen osalta valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaisista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

2) Caymansaarten osalta the Tax Information Authority tai sen nimeämä henkilö tai viranomainen;

2. Kun sopimuspuoli jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella ilmaisulla, jota ei ole sopimuksessa määritetty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, ja tämän sopimuspuolen sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija ilmaisulle tämän sopimuspuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

(iv) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, where the use, maintenance or rental is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(v) interest on funds deposited directly in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic;

(k) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) in the case of the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

2 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen välttäminen

1. Tulosta, jonka sopimuspuolen yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä sopimuspuolella.

2. Voitosta, jonka sopimuspuolen yritys saa laivan tai ilma-aluksen tai laivan tai ilma-aluksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä sopimuspuolella.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon ja luovutusvoittoon, jonka sopimuspuolen yritys saa osallis-

Article 2

Avoidance of double taxation

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.

2. Gains derived from the alienation of ships or aircraft or movable property pertaining to the operation of ships and aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income and gains derived by an enterprise of a Party from the participa-

tumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

tion in a pool, a joint business or an international operating agency.

3 artikla

Article 3

Keskinäinen sopimusmenettely

Mutual agreement procedure

1. Jos henkilö katsoo, että sopimuspuolen tai molempien sopimuspuolten toimenpiteet johtavat tai tulevat johtamaan hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi, näiden sopimuspuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista oikeusturvakeinoista riippumatta, saattaa asiansa sen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä, kun henkilö sai ensimmäisen kerran tiedon toimenpiteestä, joka aiheuttaa sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia sopimuksenvastaisen verotuksen välttämiseksi. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimuspuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista aikarajoista riippumatta.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset.

3 The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa edellisten kappaleiden mukaisen sopimuksen aikaansaamiseksi.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

4 artikla

Article 4

Voimaantulo

Entry into force

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen myöhemmän päivän jälkeen, jona kumpikin sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle lainsäädäntönsä edellyttämien toimien

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The

loppuunsaattamisesta. Sopimusta sovelletaan veroihin, jotka määrätään tämän sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

2. Tätä sopimusta sovelletaan edellyttäen, että Suomen tasavallan hallituksen ja Caymansaarten hallituksen välillä 1 päivänä huhtikuuta 2009 veroasioita koskevista tiedoista tehtyä sopimusta sovelletaan.

Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

2. The Agreement shall be applicable provided that the Agreement signed on 1st April 2009 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands concerning information on tax matters has effect.

5 artikla

Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa siihen asti kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen antamalla kirjallisen irtisanomismoitituksen vähintään kuusi kuukautta ennen jonkin kalenterivuoden loppua. Tällaisessa tapauksessa sopimusta lakataan soveltamasta veroihin, jotka määrätään verovuosilta, jotka alkavat kuuden kuukauden ajanjakson loppua lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Pariisissa 17 päivänä kesäkuuta 2009, kahtena englanninkielisenä kappaleena.

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA

CAYMANSAARTEN HALLITUKSEN
PUOLESTA

Article 5

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Paris, this 17th day of June 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT OF THE CAY-
MAN ISLANDS:

SOPIMUS**SUOMEN TASAVALLAN JA CAYMAN-
SAARTEN VÄLILLÄ KESKINÄISESTÄ
SOPIMUSMENETTELYSTÄ ETUYHTEY-
DESSÄ KESKENÄÄN OLEVIEN YRITYS-
TEN TULON OIKAISEMISEN YHTEY-
DESSÄ**

Suomen tasavallan hallitus ja Caymansaarten hallitus, jotka haluavat tehdä sopimuksen keskinäisestä sopimusmenettelystä etuyhteudessa keskenään olevien yritysten tulon oikaisemisen yhteydessä, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla*Sopimuksen piiriin kuuluvat verot*

Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Caymansaarilla:

1) kaikki Caymansaarten määräämät verot, jotka ovat pääasiallisesti samanluonteisia kuin ne Suomen nykyiset verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan (jäljempänä "Caymansaarten vero");

b) Suomessa:

- 1) valtion tuloverot;
 - 2) yhteisöjen tulovero; ja
 - 3) kunnallisvero;
- (jäljempänä "Suomen vero").

2 artikla*Määritelmät*

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, tätä sopimusta sovellettaessa:

a) "sopimuspuoli" tarkoittaa Caymansaaria tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää; "sopimuspuolet" tarkoittaa Caymansaaria ja Suomea;

b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oi-

AGREEMENT**BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE CAYMAN ISLANDS ON THE
ACCESS TO MUTUAL AGREEMENT
PROCEDURES IN CONNECTION WITH
THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF AS-
SOCIATED ENTERPRISES**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands, desiring to conclude an agreement on the access to mutual agreement procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, have agreed as follows:

Article 1*Taxes covered*

The taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in the Cayman Islands:

(i) any tax imposed by the Cayman Islands which is substantially similar to the existing taxes of Finland to which this Agreement applies (hereinafter referred to as "Cayman Islands tax");

(b) in Finland:

- (i) the state income taxes;
 - (ii) the corporate income tax; and
 - (iii) the communal tax;
- (hereinafter referred to as "Finnish tax").

Article 2*Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Party" means the Cayman Islands or Finland as the context requires; the term "Parties" means the Cayman Islands and Finland;

(b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within

keuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

c) "Caymansaaret" tarkoittaa Caymansaarten aluetta ja sisältää alumeren, Caymansaarten merirajojen sisällä olevat alueet ja kaikki alueet, joilla Caymansaaret kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjaan ja sen sisustaan ja niiden luonnonvaroihin;

d) "sopimuspuolessa asuva henkilö" tarkoittaa

1) Suomessa henkilöä, joka on Suomen lainsäädännön mukaan siellä verovelvollinen domisiiliin, asumisen, johdon sijaintipaikan, rekisteröintipaikan tai muun luonteeltaan samanlaisen kriteerin perusteella; tämä ilmaisu ei kuitenkaan käsitä luonnollista henkilöä, joka on Suomessa verovelvollinen vain Suomessa olevista lähteistä saadun tulon perusteella;

2) Caymansaarilla henkilöä, joka sen lainsäädännön mukaan tunnustetaan siellä asuvaksi domisiiliin, asumisen, muodostamispaikan, tosiasiallisen johdon sijaintipaikan tai muun luonteeltaan samanlaisen kriteerin perusteella; edellyttäen, että yksikköä ei ole katsottava Caymansaarilla asuvaksi, ellei sen tosiasiallista johtamista ja aktiivista liiketoimintaa harjoiteta Caymansaarilla;

e) ilmaisu "yritys" sovelletaan kaikkeen liiketoiminnan harjoittamiseen;

f) "sopimuspuolen yritys" tarkoittaa yritystä, jonka toimintaa sopimuspuolessa asuva henkilö harjoittaa;

g) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa

1) Caymansaarten osalta the Tax Information Authority tai sen nimeämä henkilö tai viranomainen;

2) Suomen osalta valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaisista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi.

2. Kun sopimuspuoli jonakin ajankohtana soveltaa tätä sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella ilmaisulla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan,

which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

(c) the term "the Cayman Islands" means the territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(d) the term "resident of a Party" means

(i) in Finland, any person, who, under the laws of Finland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland;

(ii) in the Cayman Islands, any person who, under its laws, is recognised as a resident by reason of his or its domicile, residence, place of incorporation, place of effective management or other criterion of a similar nature; provided that an entity shall not be deemed to be resident in the Cayman Islands unless its effective management and active business is carried on in the Cayman Islands;

(e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(f) the term "enterprise of a Party" mean an enterprise carried on by a resident of a Party;

(g) the term "competent authority" means

(i) in the case of the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party any meaning under the applicable tax laws of that

ja tämän sopimuspuolen sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija ilmaisulle tämän sopimuspuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

3 artikla

Article 3

Etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulojen oikaisemiseen sovellettavat periaatteet

Principles applying to the adjustment of profits of associated enterprises

Milloin:

Where:

a) sopimuspuolen yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisen sopimuspuolen yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

(a) an enterprise of a Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party, or

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimuspuolen yrityksen että toisen sopimuspuolen yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

noudatetaan seuraavaa:

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppaa- tai rahoitussuhteissa sovitetaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

4 artikla

Article 4

Keskinäiset sopimusmenettelyt

Mutual agreement procedures

1. Jos yritys katsoo, että tapauksessa, johon tätä sopimusta sovelletaan, ei ole noudatettu 3 artiklassa esitettyjä periaatteita, se voi, kyseisen sopimuspuolen sisäisessä lainsäädännössä olevista oikeusturvakeinoista riippumatta, saattaa asiansa sen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa sen kotipaikka on. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä, kun se toimenpide ensimmäisen kerran annettiin tiedoksi, joka on tai todennäköisesti on 3 artiklassa esitettyjen periaatteiden vastainen. Toimivaltaisen viranomaisen on sitten viipymättä ilmoitettava asiasta toisen sopimuspuolen toimival-

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Agreement applies, the principles set out in Article 3 have not been observed, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Party concerned, present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action which is contrary or is likely to be contrary to the principles set out in Article 3. The competent authority shall then without delay notify the competent authority of the other Party.

taiselle viranomaiselle.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia sopimuksenvastaisen verotuksen välttämiseksi. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimuspuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista aikarajoista riippumatta.

3. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epä tietoisuutta aiheuttavat kysymykset.

4. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa edellisten kappaleiden mukaisen sopimuksen aikaansaamiseksi.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5 artikla

Voimaantulo

1. Kummankin sopimuspuolen on ilmoitettava kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle niiden toimien suorittamisesta, joita sen lainsäädäntö tämän sopimuksen voimaantulemiseksi edellyttää.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun myöhempi näistä ilmoituksista vastaanotetaan, ja sitä sovelletaan

1) lähteellä pidätettävien verojen osalta tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantuloajankohtaa lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

2) muiden tulosta kannettavien verojen osalta veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantuloajankohtaa lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

3. Tätä sopimusta sovelletaan edellyttäen, että Suomen tasavallan hallituksen ja Caymansaarten hallituksen välillä 1 päivänä huhtikuuta 2009 veroasioita koskevista tiedoista tehty sopimusta sovelletaan.

Article 5

Entry into force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

3. This Agreement shall have effect provided that the Agreement signed on 1st April 2009 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Cayman Islands concerning information on tax matters has effect.

6 artikla

Päätyminen

Tämä sopimus on voimassa siihen asti kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen antamalla kirjallisen irtisanomismoiutuksen vähintään kuusi kuukautta ennen jonkin kalenterivuoden loppua. Tällaisessa tapauksessa sopimusta lakataan soveltamasta

1) lähteellä pidätettävien verojen osalta tuloon, joka saadaan kuuden kuukauden jakson loppua lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

2) muiden tulosta kannettavien verojen osalta veroihin, jotka määrätään kuuden kuukauden jakson loppua lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Pariisissa 17 päivänä kesäkuuta 2009, kahtena englanninkielisenä kappaleena.

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA

CAYMANSAARTEN HALLITUKSEN
PUOLESTA:

Article 6

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Agreement shall cease to have effect

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period;

(ii) in respect of other taxes on income, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Paris, this 17th day of June 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE CAYMAN ISLANDS:

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 31—34, 5 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2010

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361